

PEÑÍN FERNÁNDEZ, Natalia, *Catálogo analítico crítico de la lexicografía italoespañola*, Bologna, CLUEB, 2023, 213 pp.

En el marco del renovado interés por la historia de la lexicografía bilingüe y, en particular, del binomio español-italiano, era deseable contar con un trabajo que ordenara la producción de diccionarios, glosarios y nomenclaturas a lo largo de varios siglos, hasta llegar a la contemporaneidad. Este es precisamente el propósito cumplido por el *Catálogo analítico crítico de la lexicografía italoespañola* de Natalia Peñín Fernández, que ofrece una recopilación analítica y crítica de 292 obras lexicográficas atendiendo a su dimensión histórica, a la tipología de los repertorios y a los usos a los que fueron destinados.

Teniendo en cuenta la plurisecularidad de la tradición lexicográfica bilingüe italoespañola, la motivación que mueve la autora es doble. Por un lado, Peñín Fernández sigue el rastro de Gallina (1959), cuya labor «no es propiamente bibliográfica, pero resulta ser un referente fundamental gracias a la recopilación y descripción [...] de obras fundamentales de la lexicografía italiana y española anteriores al siglo XVI» (12-13). En esta misma óptica, uno de los objetivos de Peñín Fernández es responder a la dispersión de datos bibliográficos, de ediciones y reediciones, superando la dificultad de reconstruir genealogías y dependencias. Por otro lado, resulta evidente la voluntad de proporcionar una lectura transversal que identifique patrones macro- y microestructurales en repertorios de épocas y finalidades distintas. La autora responde a esta ambición con una metodología que combina la búsqueda en catálogos y fondos históricos con el análisis de paratextos y descripciones comparables de la arquitectura interna de los textos incluidos.

El libro se compone por las siguientes partes: presentación, introducción, bibliografía esencial y los grandes bloques tipológicos. Dicha estructura refuerza la legibilidad y el uso del volumen como herramienta de consulta. Además, al principio, se ofrece una introducción metodológica donde se explicitan los criterios de inclusión y la normalización de los metadatos de las fichas, las cuales se presentan en orden alfabético a partir del apellido del autor.

El criterio lingüístico delimita el corpus a «cualquier material de naturaleza lexicográfica que ponga y haya puesto en contacto, a lo largo de la historia, la lengua española y la italiana» (15). De ahí la elección de obras en las que el español o el italiano

ocupan el lugar de lengua de referencia y, por ende, constituyen también el objeto de aprendizaje o traducción.

En cuanto a los bloques tipológicos, el catálogo está ordenado según la función de la obra en cuestión, característica que permite evitar reducir la tradición lexicográfica a los diccionarios generales. En concreto, los apartados que componen el libro son los siguientes: (1) *Bilingües generales*, sección que recoge el repertorio general bilingüe español-italiano (o viceversa), y que deja al margen aquellos trabajos que no tienen como objetivo el aprendizaje lingüístico; (2) *Bilingües de especialidad*, que incluye diccionarios con terminología sectorial; (3) *Multilingües generales*, apartado que prevé la inclusión de diccionarios multilingües en los que el español o el italiano funcionan como lengua de partida; (4) *Multilingües de especialidad*, categoría con un nivel de especificidad terminológica mayor a la colección anterior; (5) *Fraseológicos, de neologismos, de slang y de falsos amigos*, conjunto que hace referencia a la esfera lexical relativa a proverbios, modismos y neologismos; (6) *Bilingües dialectales*, sección compuesta por diccionarios que ponen en relación una de las dos lenguas de interés con una variedad dialectal de la otra; (7) *Nomenclaturas*, que incluye los repertorios prácticos que siguen un orden temático, y excluye aquellas obras en las que se usa el latín como puente para llegar al español o al italiano; (8) *Glosarios*, bloque que incluye los repertorios de naturaleza lexicográfica pensados para facilitar la comprensión de aquellos textos cuya decodificación lingüística resultaba difícil; (9) *Vocabularios incluidos en obras de aprendizaje*, es decir, las obras lexicográficas incluidas en otros textos de índole metalingüística, como las gramáticas.

Las fichas de cada texto tienen la misma estructura en todas las secciones, y se componen como sigue: autor, número identificativo, título convencional (abreviado o no), lugar, editor, año de publicación y edición, repertorio al que la obra pertenece, reproducción fiel de la portada, índice, número de páginas, lengua y dirección de la información presentada (*italiano → español* o *español → italiano*), paratextos, notas, referencias críticas, ediciones y reimpressiones, localización y eventual acceso digital a la *Biblioteca Digital Hispánica*, a la *Biblioteca Virtual de la Filología Española* o al *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*.

El libro se cierra con los índices de obras, organizados por orden cronológico, de autores, de editores y de lugares de publicación.

Como es apreciable, la estructura del *Catálogo* refleja un destacado interés por la función que subyace a la producción de uno u otro trabajo de naturaleza lexicográfica,

ya que a los repertorios generales se suman volúmenes más sectoriales, con objetivos específicos, que proporcionan muestras de lengua más selectivas: fraseológicos, con colocaciones, con fórmulas rutinarias; diccionarios especializados pertenecientes a los ámbitos jurídicos, comerciales, técnicos, médicos, náuticos, musicales, informáticos; manuales de conversación y repertorios de viaje; y, finalmente, recursos contemporáneos impresos y digitales. La clasificación se aplica con prudencia, registrando casos híbridos y recordando que la función de uso condiciona decisiones microestructurales (orden de sentidos, uso de marcas, presencia/ausencia de ejemplos). El esquematismo de las fichas es uno de los principales valores del libro, ya que permite evitar la atomización descriptiva y habilita la comparación horizontal entre las distintas obras del repertorio.

Otro valor destacable es la perspectiva histórica que caracteriza al *Catálogo*, la cual permite relacionar la producción de vocabularios y glosarios con reflexiones que superan los límites de la disciplina lexicográfica. Se observan, por ejemplo, etapas temporales caracterizadas por una mayor intensidad productiva (como la Edad Moderna y el siglo XIX) vinculadas al crecimiento de la instrucción y al desarrollo en el ámbito de la didáctica de las lenguas. Asimismo, se pone de relieve que, junto a repertorios generales ya consolidados, en el siglo XX se desarrollan líneas especializadas (jurídico-comerciales, técnico-científicas) y, en su segunda mitad, surgen repertorios modelados según las necesidades de la traducción profesional y del autoaprendizaje. En el siglo XXI, por último, se afirma la dimensión híbrida papel-digital, con proyectos en línea que replican o amplían las funciones de los diccionarios impresos. Este marco ha sido especialmente propicio para el surgimiento de proyectos historiográficos como *Contrastiva*¹ y *Litias*², orientados a revalorizar este patrimonio plurisecular y que, a su vez, han representado herramientas útiles para la realización del propio *Catálogo*.

La taxonomía que caracteriza el libro permite leer también la función social de los diccionarios: desde la decodificación primaria (hallar el equivalente de una palabra) hasta la guía de uso (marcas, ejemplos, colocaciones), pasando por las obras lexicográficas destinadas a fines profesionales (terminología sectorial, fórmulas convencionales de un determinado ámbito lingüístico).

¹ Félix San Vicente (Dir.): *Contrastiva. Portal de lingüística contrastiva español-italiano*. En línea en <https://www.contrastiva.it/wp/>.

² Félix San Vicente (Coord.): *Lingua Italiana in Territori Ispanofoni: Analisi Storiografica*. En línea en <https://www.litias.it/wp/>.

Los aparatos de consulta como índices y bibliografía crítica están cuidados y hacen del volumen no solamente un inventario erudito de títulos, sino también un instrumento de trabajo. El libro habilita así dos lecturas: una vertical, en la que cada ficha ofrece una presentación compacta del diccionario descrito, y otra horizontal, que permite contrastar, de ficha en ficha, obras de distintas épocas y con distintas finalidades. De ahí que, en cuanto al público destinatario, el volumen tenga el potencial de convertirse en un referente para investigadores, docentes y traductores. Su alcance es muy amplio, en parte, gracias a la recopilación de la literatura crítica existente entorno a cada texto incluido. Por último, el *Catálogo* puede considerarse un punto de partida fiable para los proyectos de digitalización.

En conclusión, el *Catálogo analítico crítico de la lexicografía italoespañola* de Peñín Fernández ordena, interpreta y hace accesible un patrimonio que, sin una obra de este tipo, seguiría fragmentado. Su equilibrio entre censado bibliográfico y lectura crítica, junto a la homogeneidad descriptiva de las fichas, lo convierten en una parada obligada para quien investigue la mediación entre la lengua italiana y la española en el ámbito de la lexicografía. Se trata entonces de un repertorio recomendable por su alcance y utilidad práctica, llamado a ocupar un lugar central en la bibliografía de la lexicografía bilingüe italoespañola.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Gallina, Anna Maria (1959): *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, Olschki.

(Alessandra La Manna, Università degli Studi di Verona)